

圖書客  
T S K

新美南吉的童话

# 爷爷的煤油灯

〔日〕新美南吉 著 王新禧 译



陕西出版集团  
陕西人民出版社

小鸟大睁着眼，

注视着油灯的火苗。

随后，

它为火苗唱起了去年唱的那首歌。

火苗微微地跳动着，

似乎十分开心。

歌儿唱完了，

小鸟又默默地注视了火苗一阵子，

接着张开翅膀飞走了。



〔日〕新美南吉 著 王新禧 译 爷爷的煤油灯

陕西出版集团 陕西人民出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

爷爷的煤油灯：新美南吉的童话 / ( 日 ) 新美南吉著；王新禧译.

--西安：陕西人民出版社，2012

ISBN 978-7-224-10270-3

I. ①爷… II. ①新… ②王… III. ①童话-作品集-日本-现代 IV. ①I313.88

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2012 ) 第167577号

## 爷爷的煤油灯

作 者 [日]新美南吉

作 者 王新禧

插 图 李志勇 黄思成

出版发行 陕西出版集团 陕西人民出版社

( 西安北大街147号 邮编：710003 )

印 刷 西安正华印刷科技有限公司

开 本 889mm × 1230mm 32开 5.875印张 5插页

字 数 153千字

版 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-224-10270-3

定 价 22.80元

## 译序



新美南吉(1913年7月30日—1943年3月22日),原名新美正八,是日本昭和时代前期著名的儿童文学作家。他出生于日本爱知县半田町,是家中次子。“南吉”本是他哥哥的名字,因哥哥过早夭折,父亲便让正八继承了哥哥的名字,希望他能延续哥哥的生命。

新美南吉的童年是在乡村中度过的,优美的乡野风光,造就了新美南吉童话温婉动人的底色。那些小山村、谷场、井台、山路、森林、可爱的动物、贫苦的农民,往后将频频出现在他的作品中。

14岁时,尚读初中的新美南吉开始创作童话、诗歌和童谣,并到处投稿,展现出他在儿童文学领域的天赋。1932年1月,儿童文学杂志《赤鸟》

发表了他的成名作《小狐狸阿权》，从此，一颗文学新星以其特有的清新自然在日本文坛升起。

由这时候起，直到去世，在短促的 11 年时间里，新美南吉为全世界的孩子们写下了《去年的树》、《买手套》、《独角仙》、《爷爷的煤油灯》、《花树村和盗贼们》等一大批经典作品，脍炙人口，在日本文学界获得了不俗评价，并且被公认为天才型的童话作家。

然而，也许真的是天妒英才，20 岁时，新美南吉的身体状况开始每况愈下，病情久治不愈。1943 年，他终因结核病而星陨光暗，当时尚不满 30 岁。在临终前，他对师母说：“我的生命如此短暂……波纹才这么小，实在是遗憾，真不甘心啊……”

新美南吉带着无尽的遗憾走了，死后法名“释文成”，葬于现半田市公共墓地中的北谷墓地。在他短暂的一生中，总共创作了童话 123 篇、小说 57 篇、童谣 332 首、诗歌 223 首、俳句 452 首、短歌 331 首、戏曲 14 部、随笔 17 篇，还有一些只留下题目但没见到内容的作品。以不满 30 岁的年龄而留下如此多的作品，新美南吉的勤奋和才华也可见一斑。只可惜这么多的作品，大多是在他去世后才得以出版。日本文学界在随后的相当长一段时间里，将他遗忘了。直到 1981 年，由后世研究者精心编印的《校定新美南吉全集》（十二卷本）问世，他的作品才以此为基础，不仅在日本国内广为流传，还远销海外，其中数篇经典名作被选进了中小学语文课本，还被改编为动画片，陪伴无数孩子度过了他们的童年。

作为 20 世纪上半叶日本最重要的童话作家之一，新美南吉和小川未明、宫泽贤治齐名，并有“北宫泽、南新美”之说。他的儿童文学作品，非常强调故事性，起承转合、曲折有致。他曾说：“应该想到童话的读者是谁。既然读者是小孩而不是文学青年，那么今日的童话就应努力回归到故事性上来。”其文字生动、精练、婉约，极具人情味，短短的文字中蕴涵着深刻隽永的哲理。他这些极富想象力的文字，为广大读者打开了一扇通往美丽心

灵的窗户。二战后出现并活跃的日本儿童文学新派作家,大都把新美南吉看做是最值得推崇的前辈作家。

家乡的自然风土,造就了新美南吉非凡的感受力;复杂的家庭环境和贫困、身体虚弱等特殊背景,又使得他在作品中对生命寄予了深深的同情。其童话的一大特点,就是对动物有着特别的感情,一群或喜或悲、或愁或欢的小动物主宰着他的童话王国。他用宽厚善良的情怀,为弱小无言的动物们筑起一道道同情、尊重、关爱的护栏。

文字是作家心灵的一面镜子。透过新美南吉的文字,我们看到了色彩斑斓的图景,也感受到了作者对人世百态的感慨和无奈。由于少年时生活贫苦,青年时又碰上日本社会的剧变,他这样一个一心一意给孩子写故事的作家,难免与时代格格不入,所以我们在南吉的文字里,也总能读出一点忧伤的意味,看到一些离散与哀愁的美。但这并不是其故事的全部,虽然那些孤独与不安、挣扎与彷徨、矛盾与苦闷不时出现在字里行间,但在忧伤的另一面,涌现更多的则是纯净、质朴、真诚、温暖和光明。他也试图向读者传递生活中的快乐。他曾经说过:“我的作品包含了我的天性、性情和远大的理想……假如几百年几千年后,我的作品能够得到人们的认同,那么我就可以从中获得第二次生命!从这一点上来说,我是多么幸福啊!”这就是新美南吉,有自己的色彩,有自己的声音,有自己的欢笑,也有自己淡淡的忧愁,无论何时都让人觉得亲切,就仿佛他还活在我们心中。而他善良透明的灵魂,也在作品中得到了永生。

王新禧

2012年5月1日

 录  
CONTENTS

- ① 去年的树 / 001
- ② 买手套 / 003
- ③ 巨人的故事 / 008
- ④ 螃蟹的生意 / 013
- ⑤ 铁匠之子 / 015
- ⑥ 喜欢孩子的神明 / 019
- ⑦ 两只青蛙 / 022
- ⑧ 红蜡烛 / 024
- ⑨ 国王与鞋匠 / 026
- ⑩ 正坊与大黑 / 028
- ⑪ 卖掉的鞋子 / 034
- ⑫ 牛犊 / 035
- ⑬ 钱坊 / 037
- ⑭ 糖块儿 / 041
- ⑮ 树的节日 / 043
- ⑯ 乡之春、山之春 / 045

- ⑪ 轿夫 / 047
- ⑫ 丢失的一文铜钱 / 049
- ⑬ 一年级小学生与水鸟 / 051
- ⑭ 红蜻蜓 / 054
- ⑮ 变身术 / 059
- ⑯ 变木屐 / 062
- ⑰ 蜗牛 / 064
- ⑱ 蜗牛的悲哀 / 066
- ⑲ 狐狸买油 / 068
- ⑳ 腿 / 070
- ㉑ 红气球和白蝴蝶 / 072
- ㉒ 小和尚念经 / 074
- ㉓ 影子 / 076
- ㉔ 小狐狸阿权 / 078
- ㉕ 鹅的生日 / 085
- ㉖ 八音钟 / 087
- ㉗ 一团火苗 / 095
- ㉘ 猴子与武士 / 097
- ㉙ 兔子 / 099
- ㉚ 捡来的军号 / 101
- ㉛ 盗贼与小羊羔 / 104
- ㉜ 竹笋 / 106



- 39 爷爷的煤油灯 / 108
- 40 小熊 / 122
- 41 一张明信片 / 124
- 42 喇叭 / 128
- 43 破旧的马车 / 129
- 44 一支头簪 / 131
- 45 流星 / 133
- 46 马厩旁的油菜花 / 135
- 47 骆驼 / 139
- 48 狐狸 / 141
- 49 谁的影子 / 150
- 50 跛脚的骡子 / 152
- 51 锤子 / 154
- 52 母亲们 / 156
- 53 独角仙 / 158
- 54 郁金香 / 163
- 55 花树村和盗贼们 / 166

## 去年的树

有一棵树，与一只小鸟是十分要好的朋友。小鸟每天都站在枝头，为树唱歌；树也每天都聆听着小鸟歌唱。

然而寒冬即将到来，小鸟必须跟树道别了。

“再见，小鸟！明年请回来，继续为我唱歌。”树说。

“嗯，一定回来，请等我！”

小鸟说完，展翅向南方飞去。

春回大地。田野和森林的积雪全融化了。

小鸟又飞回来了，来找他的好朋友——去年的树。

啊，这儿怎么了？见不到树，只有树桩留在原地。

“以前有棵树立在这里，现在去哪儿了？”小鸟朝树桩问道。

树桩答说：“伐木工拿斧头砍倒了它，之后运去山谷那边了。”

小鸟急忙向山谷飞去。

山谷深处有一座大型工厂，不时传出“吱嘎吱嘎”的锯木头声。

小鸟落在工厂的门上，问门说：“门先生，您知道我的好朋友树的下落吗？”

门答说：“树？它在厂里被锯成小细条，制成火柴，运去那边的村中销

售呢。”

小鸟又急忙朝村子飞去。

村中一间屋里亮着一盏油灯，灯旁坐着位小姑娘。

小鸟问道：“您知道火柴的下落么？”

小姑娘答说：“火柴全用完啦。不过由火柴点燃的火，还在灯里亮着呢。”

小鸟大睁着眼，注视着油灯的火苗。

随后，他为火苗唱起了去年唱的那首歌。火苗微微地跳动着，似乎十分开心。

歌儿唱完了，小鸟又默默地注视了火苗一阵子，接着张开翅膀飞走了。

寒冷的冬天自北方而来，到达了狐狸母子居住的森林里。

某天清晨，小狐狸刚向洞外爬去，忽然“啊”地大叫一声，捂住眼睛，跌跌撞撞地滚回到妈妈身旁。

“妈妈，我眼睛里不知扎到什么东西了，快帮我拔出来，快，快！”小狐狸叫道。

狐狸妈妈大吃一惊，登时心慌意乱，赶忙小心翼翼地扒开小狐狸捂住眼睛的手，仔细一看，没有什么刺啊。狐狸妈妈跑到洞外瞧了瞧，明白了。原来昨晚下了一场鹅毛大雪，厚厚的积雪在明亮的阳光映照下，反射出刺眼的光芒。小狐狸以前从未见过雪，被白茫茫的雪地反光晃了一下，误以为眼睛被什么东西给扎了。

小狐狸独自跑到洞外玩了。他在丝绵般柔软的雪地上飞跑着，蹦蹦跳跳啊，扬起的蓬松雪末，像水花一样四散开来，在阳光下变成一道小小的彩虹。

突然，身后传来一阵“嘎吱嘎吱，哗——”的巨响，像面粉似的细雪，猛地 toward 小狐狸盖下来。小狐狸吓坏了，急忙在雪地中滚出十多米远，逃了开去。怎么回事呀？他扭头望去，什么东西都没有。原来是枞树枝丫上融

化的积雪崩落下来，白丝线般的细雪还在不时地从枝丫间飘洒而下。

过了一阵子，小狐狸回到洞中，向妈妈说：“妈妈，我的手凉冰冰的，都被冻麻了！”说着，将两只冻得红扑扑、湿漉漉的小手，伸到妈妈面前。狐狸妈妈一边朝小狐狸的手上哈气，一边用自己温暖的双手捂住小狐狸的手，说：

“宝贝乖，很快就会暖和起来的。只要雪一停，就暖和啦。”

狐狸妈妈嘴上这么说，心里却想道：小宝贝的手要是生了冻疮就不好了。等天黑后，得去镇里给小宝贝买一副合适的毛线手套。

夜幕降临了，漆黑的天空像抖开的大包袱皮，裹住了原野和森林。不过由于雪地太洁白了，无论夜幕如何包裹，仍然露出白色的雪光。

银狐母子来到洞外。小狐狸钻到妈妈的肚皮下，眨着一对圆圆的眼睛，一面走，一面好奇地东张西望。

走了一会儿，前方依稀现出一点亮光。小狐狸见了，问道：“妈妈，妈妈，星星怎么落到地上了？”

“那不是星星。”狐狸妈妈说着，感到腿肚开始打战，“那是镇子里的灯光。”

一望见镇里的灯光，狐狸妈妈顿时想起先前与朋友去镇里，遇到的那件可怕的事。当时，那个朋友不听狐狸妈妈的劝阻，一定要去偷居民的鸭子，结果被人类发现，遭到人类围追堵截、拼命追打，好不容易才死里逃生，捡回一条命。

“妈妈，为什么站着发呆啊？快点走嘛。”小狐狸在妈妈肚皮下催促说。

可是狐狸妈妈无论如何也不敢向前迈一步了。无奈之下，她只好让小狐狸独自去镇里。

“宝贝，伸一只手给妈妈。”狐狸妈妈说。

她握住小狐狸伸出的那只手，搓揉起来。过不多久，那只手就变成了

一只可爱的、人类孩童的小手。小狐狸将小手又是张开、又是握紧，捏了捏，又闻了闻。

“妈妈，真奇怪呀，我的手是怎么回事？”小狐狸边说边借着雪光，盯着自己发生变化的手，反反复复地看。

“这是人类小孩子的手。宝贝，你到了镇里后，会看到有很多人家，记住，首先要去找门前挂着黑色大礼帽招牌的人家。找到后，就咚咚地敲两下门，说声‘晚上好’。这样，里面就有人把门打开一条缝，你把这只小孩的手从门缝里伸进去，说：‘请卖给我一副适合这只手戴的手套吧。’听懂了吗？千万不能把另一只手伸进去哦！”狐狸妈妈认真地叮嘱小狐狸。

“为啥呀？”小狐狸疑惑地反问道。

“因为人类如果知道你是狐狸，不但不会把手套卖给你，还要把你抓起来，关到笼子里。人类这东西，很恐怖呢！”

“咦？”

“记住，千万千万不可以伸出狐狸的手，瞧清楚了，要伸这只人类的手！”狐狸妈妈说完，将随身携带的两枚白铜币，塞到小狐狸那只人手的手心里。

小狐狸眼望镇里的灯光，在闪烁雪光的原野上，深一脚浅一脚、摇摇晃晃地走着。起初灯光只有一盏，接着就慢慢变成了两盏、三盏，后来增加到十余盏。望着点点灯火，小狐狸心想，这些灯和星星真像啊，有红色的、黄色的，还有蓝色的。

又走了片刻，小狐狸进了镇子。不过街道两旁的家家户户都已经大门紧闭。只有柔和的灯光，从高高的窗户里透出，洒在满是积雪的道路上。

商店门外的招牌上，都安装了小灯泡。小狐狸一边看招牌，一边找着帽子店。只见有自行车店的招牌、眼镜店的招牌，还有其他形形色色的招牌。有的招牌油漆刚刚刷上去，闪闪发亮；有的招牌像破旧的墙壁一样，某

些地方已经剥落。小狐狸第一次来镇里，招牌上画的东西都看不懂。

专卖帽子手套的店铺终于找到了。因为妈妈在路上时非常详细地向小狐狸描述过的画着黑色大礼帽的招牌就挂在那里，闪着蓝色的亮光。

小狐狸按妈妈教的，上前“咚咚”地敲了两下门。

“晚上好。”

屋里响起窸窣窣窣的声音，等了一小会儿，门轻轻地开了一条寸许的缝儿，一束细长的灯光，投射到洁白的雪地上。

小狐狸被那束灯光晃花了眼，一时间慌了，竟然错将另一只手——那只妈妈千叮万嘱，不能伸出去的狐狸的手——从门缝里伸了进去。

“请卖给我一副适合这只手戴的手套！”

帽子店的老板十分意外，登时愣住了：这手是狐狸的啊！狐狸想要买手套，说不定会把树叶变成钱来买呢！

于是老板说：“请先付款。”

小狐狸乖乖地将一直紧紧握在手心里的两枚白铜币递给了帽子店老板。店老板两手各捏住一枚铜币，互相碰了碰，铜币发出清脆的叮叮声。嗯，这不是树叶，的确是铜币。于是店老板从货架上取下一副孩子用的毛线手套放到小狐狸手里。小狐狸礼貌地道了谢，沿着来时的路往回走。

“妈妈说人类十分恐怖，但我不觉得呀。即使见到了我的狐狸手，也没伤害我呀。”他在心里想。

小狐狸很想瞧瞧人类到底长什么样。

于是，他走到一户人家的窗口下，听到里面传出人声。那声音既轻柔又甜美，充满了慈和温馨：

睡吧，睡吧，

偎依在妈妈的怀抱里；

睡吧，睡吧，

枕在妈妈的臂弯里。

小狐狸心想，这歌声一定是人类妈妈唱的。因为每当小狐狸犯困时，狐狸妈妈也是用这样温柔甜美的歌声，轻轻摇着他入眠。

接着，小狐狸听到一个人类小孩的声音：

“妈妈，这么寒冷的夜晚，森林里的小狐狸会不会也被冻得哭起来呢？”

人类妈妈的声音说：

“森林里的小狐狸呀，这时也在洞里，听着妈妈唱的歌，就要入睡啦。宝贝乖，快快睡。咱们来比一比，瞧瞧森林里的小狐狸和我的宝贝，谁先睡着。我的宝贝准赢。”

小狐狸听了这话，心里登时很想妈妈，急忙飞快地朝妈妈等待的地方跑去。

一直留在原地、已经冻得直哆嗦的狐狸妈妈，正焦急地等候小狐狸归来。一见到小狐狸的身影，立刻一把将他揽入温暖的怀中，禁不住喜极而泣。

狐狸母子迈步返回森林。月亮挂在天边，光亮照在狐狸的毛皮上，泛出银光。雪地上留下了一长溜蓝幽幽的脚印。

“妈妈，人类其实并不恐怖。”

“怎么说？”

“在镇里的时候，我错把狐狸的那只真手伸了出去。可是帽子店老板不但没抓我，还给了我一副十分暖和的好手套呢。”小狐狸一面说，一面把戴上手套的双手“啪啪”地拍给妈妈看。

“啊！”狐狸妈妈吃惊地嘀咕说，“人类真的那么善良、那么好吗？”



## 巨人的故事

巨人和他的母亲住在离京城十分遥远的某个森林中。

巨人的母亲是个令人畏惧的巫婆。她长着秃鹫一样高的鼻子，目光像蛇般锐利，非常可怕。

这个故事发生在某个月夜。

巫婆和巨人刚躺下准备睡觉，就听见外面有人在咚咚咚地敲门。巨人起床开门，只见两个女子陪着一位少女站在门口。

“这位女孩是本国的公主，我俩是她的侍女。今天我们陪公主到森林中游玩，哪知道迷了路，来到了这儿。请您无论如何允许我们借宿一晚。”一位侍女说。

在里屋的巫婆用温柔的声音说：

“请进吧，屋子虽然小了点，但也足够歇息了。”

于是，公主和侍女入屋休息。

次日清晨，当巨人醒来时，发现两个侍女竟然变成了黑鸟，而公主则变成了白天鹅。原来她们中了巫婆施的魔法。

巫婆不顾儿子的劝阻，将三只鸟由窗户扔了出去。三只鸟都扑打着翅膀飞走了，但是到了黄昏，白天鹅哀鸣着飞回了巫婆家。巨人十分同情